

« Collections d'objets de médecine traditionnelle »
Conférence scientifique internationale et workshop.
Zagreb et Gornja Stubica, Croatie. 20-30 juin 2007

La conférence a pour thème la collecte, la préservation, la restauration, la conservation, le traitement, la présentation et l'évaluation des objets de médecine traditionnelle et les recherches récentes consacrées aux systèmes médicaux traditionnels et aux coutumes liées aux notions de maladie et de santé dans les sociétés traditionnelles européennes. La conférence a également pour but de présenter les collections les plus importantes d'objets de médecine traditionnelle en Europe et aux Etats-Unis et de traiter des problèmes que rencontrent les scientifiques et conservateurs quant à la collecte de ces objets et le travail de recherche. Le *workshop* qui se tient parallèlement à la conférence présentera différents procédés et moyens de restauration et de conservation de ce type d'objets.

Date limite pour envoyer les résumés des communications (200 mots) le 15

décembre 2006.
Approbation ou refus des communications avant le 20 janvier 2007.
Inscription à partir du 1er février jusqu'au 20 avril 2007

Frais d'inscription jusqu'au 20 avril 2007 : 250 €
après le 20 avril 2007 : 280 €
Les frais d'inscription couvrent l'hébergement et les repas, les frais de transport ne sont pas inclus.

“Collecting Folk Medicine Objects” International scientific conference and workshop.
Zagreb and Gornja Stubica, Croatia. June 20-23, 2007

The main focus of the conference will be collection, preservation, restoration, conservation, processing, presentation and evaluation of objects from traditional medicine and recent scientific research of traditional medical systems and customs connected with notions of illness and health in traditional societies of Europe. The conference will also aim at presenting the most important collections of objects of traditional medicine from Europe and the United States of America and the problems

the scientists and museum workers encounter in collection and research of such objects. The workshop accompanying the conference will present various procedures and processes of restoration and conservation of folk medicine objects.

Deadline for sending abstracts (200 words) December, 15, 2006.
Information on paper acceptance by January, 20, 2007.
Registration from February, 1, 2007. Late registration after April, 20, 2007

Conference fee : 250 €
Late registration : 280 €
Conference fee covers costs of stay and meals, travel costs are not included.

Coordination / Coordinators:
Willem J. Mulder
wim.mulder@museum.uu.nl
Zeljko Dugac
dugac@hazu.hr

Contact / Contact person:
Tanja Bukovcan
tbzufika@ffzg.hr

www.hazu.hr
/Lip20-23_07.html
http://konferencije.ffzg.hr/cfmo/

Association Européenne des Musées d'Histoire des Sciences Médicales
European Association of Museums of the History of Medical Sciences

Fondateur :
Dr Charles MÉRIEUX †
Fondatrice :
Jacqueline SONOLET †
Membres du Conseil et du Bureau
Members of Council and Officers

Présidente :
Marie-Véronique CLIN
Musée d'Histoire de la Médecine
12, rue de l'École-de-Médecine
75006 Paris, France

Vice-présidentes :
Inger WIKSTRÖM-HAUGEN,
Medicinhistoriska Museet,
Oterdahlska Huset,
Östra Hamngatan 11,
411 10 Göteborg, Sweden

Stella MASON
Royal College of Surgeons
of England
34-35 Lincoln's Inn Fields
London WC2 A 3PN, England

Secrétaire général :
Kees GROOSS
Museum Boerhaave
Postbus 11280
2301 EG Leiden, The Netherlands

Secrétaire général adjoint :
Jim EDMONSON
Dittrick Museum
Case Western Reserve University
11000 Euclid Ave.
Cleveland, Ohio 44106-1714, USA

Trésorière :
Annick PERROT,
Musée Pasteur,
25, rue du Dr Roux,
75015 Paris, France

Trésorier adjoint :
Manfred SKOPEC
Institut für Geschichte der Medizin
Währinger Strasse 25
1090 Wien, Autriche

Chargé de communication :
Wim MULDER
Dreef 31
4185 NH Est, The Netherlands

Déléguée générale :
Christa HABRICH
Deutsches Medizinhistorisches
Museum
Anatomiestrasse 18-20
85049 Ingolstadt, Allemagne

Autres Membres du Conseil
Further Members of Council

Judy CHELNICK
Medical Sciences Collection MRC 627
4868 Cloister Drive
Rockville MD 20852, USA

Amelia RICON FERRAZ
Museu Nacional de Historia de
Medicina «Prof. Maximiano Lemos»
Faculdade de Medicina de Porto
4200-319 Porto, Portugal

Juris SALAKS
Paul Stradin Museum
I Antonijas Str.
Riga LV 1360, Latvia

René VAN TIGGELEN
Musée Belge de la Radiologie
Bruynstraat 2
1120 Bruxelles, Belgique

Association Européenne des Musées d'Histoire des Sciences Médicales

European Association of Museums of the History of Medical Sciences



Bulletin

N° 40 - Décembre 2006

SOMMAIRE / Summary

● XIII^e Congrès - Riga 2006 / 13th Congress - Riga 2006



● Allocution solennelle de Christa Habrich / Academic Speech by Christa Habrich



● La vie dans nos musées / Life in our Museums

● Publications / Publications

● Expositions / Exhibitions

● Brèves / News flash

Editorial

AEMHSM et musées universitaires

Un des buts les plus importants de notre association est, et doit être, d'encourager des professionnels de musées médicaux à échanger leurs connaissances et savoir-faire. Il existe plusieurs moyens pour cela. Tout d'abord les congrès qui sont organisés tous les deux ans. En effet, il y en a déjà eu treize dans autant de villes européennes. J'ai eu le privilège d'assister à tous sauf un (le premier). Je suis convaincu que la véritable force de notre organisation se trouve dans la camaraderie et l'amitié entre tant de collègues du monde entier.

L'échange intensif de vues et de connaissances durant plus de vingt-cinq ans d'existence de notre organisation a permis une vision d'ensemble plus claire des thèmes et sujets abordés.

En premier lieu cela a été accompli grâce aux actes des colloques, puis en second lieu à travers notre *Bulletin*, qui avec le temps s'est beaucoup amélioré, et qui joue un rôle de plus en plus important dans notre organisation. Le *Bulletin* annonce non seulement des publications et expositions, mais publie également des informations sur de nouveaux membres institutionnels et individuels. Cela contribue à mon avis grandement à sa qualité et à la valeur de son contenu.

Depuis 1993 nous avons une activité supplémentaire permettant d'échanger des techniques spécialisées et faire des travaux pratiques à l'occasion de l'autre réunion organisée tous les deux ans : les ateliers, une initiative due au regretté Pr Karl Arons, ● ● ●



Par / by **Willem J. Mulder**

One of the most important aims of our Association is and should be to encourage professionals from medical museums to exchange their knowledge and skills. There are several ways to achieve this. First of all there are our conferences that are held every other year. We realize that we have already had 13 in as many locations in Europe. I have enjoyed the privilege of attending all but one (the first). I am convinced that the unique strength of our organization lies in the close companionship and friendship between so many colleagues from all over the world.

The intensive exchange of views and knowledge during the more than 25 years of the existence of our organization has provided a comprehensive overview of the themes and subjects that have been under discussion.

In the first place this has been accomplished through the proceedings of our conferences and secondly through our bulletin, which in the course of time has greatly improved and is gradually playing a more important role in our organization. The bulletin not only lists communications and announcements of present exhibitions but also short reviews and brief accounts of the new member-museums and individual members. I believe this to be of great value to its quality and contents. ● ● ●

In memoriam

Professeur Claude VERDAN

Le Conseil de fondation, la Direction et toute l'équipe de la Fondation Claude Verdant • Musée de la main à la grande tristesse de vous faire part du décès du Professeur Claude Verdant.
Il s'est éteint paisiblement le 7 août 2006 à son domicile.

• • • Since 1993 we have had an extra activity to exchange special skills and do practical work during another biannual meeting: the workshops, an initiative of the late Professor Karl Arons, at the time director of the Riga Paul Stradin Museum for the History of Medicine. This museum was one of the, if not the medical history institute in the former Soviet Union. After Latvia became independent professor Arons realized the importance of exchanging knowledge and skills between the Eastern and Western European countries. He asked me to help him (obviously under the auspices of our Association) organize a workshop in September 1993 as he had only few contacts in the so-called Western World. The idea was to invite a number of experts to participate in sharing their skills and experience during the workshop. About 10 to 15 experts from the East and a similar number from the West participated.

I was happy to assist him and proposed to discuss and practice the conservation of (anatomical) specimen that were kept in fluid. Right from the beginning Arons was enthusiastic about this suggestion. Thus some 20 participants from at least 7 countries gathered to work together for almost 14 days! Participation fee was very low as the Stradin Museum was able to finance most activities and provide accommodation. The meeting was a great success and led to (the installation of) new laboratory facilities in the Riga Anatomy Museum. Several colleagues e.g. Dries van Dam (Leiden Anatomy Museum) and John le Grand (Groningen Anatomy Museum), Susanna Hahn (Deutsche Hygiene Museum) gave demonstrations of their special skills. The Stradin Museum also organized several interesting excursions so the program was very attractive indeed. During the meeting it was even proposed to turn these workshops into a tradition and to organize another meeting in two years time; Kaunas (Lithuania) was chosen as the next venue and the subject of discussion was to be the conservation of dried (bone) specimens. The workshop in Kaunas was also very successful and two years later another workshop was held in Minsk, Belarus. Since then the workshops have been held alternating with the general conferences in Riga again, St. Petersburg, Wrocław and last year again in Kaunas.

Financing these meetings was not always as easy as it was the first time. We cannot thank the Medical Department of the National Museum of American History in Washington DC enough for their solid and enthusiastic support (Dr. Ray Kondratas). Also the Dutch Prins Bernard Foundation was kind enough to help, especially the participants from the East European countries. The Utrecht University Museum contributed where possible and finally our own organization took its own responsibility in this matter. Nevertheless it has always been a struggle to make the financial ends meet. The fact that there are now new possibilities for the next workshop is also thanks to several local and other sponsors.

As a result of the splendid initiatives of Dr Zeljko Dugac and his colleagues the workshop will be held in Zagreb from 20 till 23 of June 2007. The focus will be on the collection and preservation, as well as on the restoration, processing and evaluation of objects related to traditional (folk) medicine in the older European societies.

I would like to invite and encourage colleague members to subscribe to this coming event.

More detailed information is to be found in this Bulletin.

• • • à l'époque directeur du musée Paul Stradin d'histoire de la médecine à Riga. Ce musée était l'un des instituts d'histoire de la médecine dans l'ex-Union Soviétique. Après l'indépendance de la Lettonie, le Pr Arons réalisa l'importance d'échanger des connaissances et savoir-faire entre l'Europe de l'Est et de l'Ouest. Il me demanda de l'aider (naturellement sous les auspices de notre association) à organiser un atelier en septembre 1993, car il avait encore peu de contacts dans ce qu'on appelait «le monde de l'ouest». L'idée était d'inviter un certain nombre d'experts à échanger leur savoir-faire. Environ dix à quinze experts de l'Est et autant de l'Ouest y participèrent.

J'étais très heureux de l'assister et je lui ai proposé de discuter et faire des travaux pratiques autour de la conservation de spécimen anatomiques dans du liquide. Cette proposition plut tout de suite à Arons. Ainsi une vingtaine de participants d'au moins sept pays réussirent à travailler ensemble pendant près de deux semaines! Les frais de participation étaient minimes, puisque le Musée Stradin était en mesure de financer la plupart des activités et proposer un hébergement. Cette réunion fut une véritable réussite et eut pour conséquence de nouveaux équipements de laboratoire au musée d'anatomie de Riga. Plusieurs collègues comme Dries van Dam (musée d'anatomie de Leyde), John le Grand (musée d'anatomie de Groningen) et Susanna Hahn (musée allemand de l'hygiène) firent des démonstrations de leurs savoir-faire spécifiques. Le musée Stradin organisa également des excursions très intéressantes. Le programme était vraiment attractif. Pendant la session il fut proposé de pérenniser la tenue de ces ateliers et en organiser un deuxième deux ans plus tard; Kaunas (Lituanie) fut choisi comme lieu et comme sujet la conservation de spécimen séchés (os). Le *workshop* de Kaunas fut aussi une réussite et deux ans plus tard un autre encore était organisé à Minsk, en Biélorussie. Depuis, en alternance avec les congrès, il y en a eu un autre à Riga, puis à Saint-Petersbourg, Wrocław et l'année dernière de nouveau à Kaunas.

Le financement de ces réunions n'a pas toujours été aussi facile que la première fois. Nous ne remercierons jamais assez le département de la médecine au musée national de l'histoire américaine à Washington D.C. pour son aide conséquente et enthousiaste (Dr Ray Kondratas). La fondation Prince Bernard au Pays-Bas a eu aussi la gentillesse de nous aider, plus particulièrement les participants des pays de l'Europe de l'Est. Le musée de l'université d'Utrecht contribuait selon ses possibilités et finalement notre propre organisation a pris ses responsabilités en la matière. Il n'en demeure pas moins qu'il a toujours été difficile d'équilibrer les comptes. Le prochain atelier aura d'autres moyens grâce aux différents mécènes, locaux ou autres.

Les excellentes initiatives du Dr Zeljko Dugac et de ses collègues ont eu pour résultat l'organisation du prochain atelier à Zagreb du 20 au 23 juin 2007. Il sera consacré à la collecte et la préservation, ainsi que la restauration, le traitement et l'évaluation d'objets relatifs à la médecine traditionnelle dans les anciennes sociétés européennes.

Je voudrais inviter et encourager les membres à s'inscrire à cet événement qui approche. Vous trouverez plus d'informations dans ce bulletin.

● Par / by Juris SALAKS

Je dois dire qu'il ne fut pas facile d'organiser ce congrès. Il y eut de grands débats à l'occasion de la réunion du bureau en 2003 lors de laquelle le thème du congrès – Musées de la médecine et handicaps – fut approuvé. Puis arriva 2004 et le manque de temps pour présenter le projet à Vienne. Néanmoins, avec le soutien de tous, le XIII^e congrès, avec treize communications, eut finalement lieu à Riga. Avec le recul je peux maintenant réfléchir à ce qui s'est passé. Il y avait la crainte que de nombreuses personnes ne participent pas à l'événement, s'il avait lieu dans un petit pays relativement peu connu comme la Lettonie, ce qui ne fut pas le cas. Le congrès rassembla soixante-cinq participants et de nombreux invités aux événements organisés, le ministre de la santé de Lettonie, le président de l'académie des sciences, le recteur de l'université Stradin de Riga.

L'hôte du congrès fut naturellement le musée Paul Stradin, malgré quelques difficultés durant la période de préparation. Jusqu'alors, c'était le musée qui avait envoyé le plus de participants aux congrès précédents. C'est là, aussi, que travaillait l'un des membres fidèles du bureau de l'association, Karl Erik Arons, qui y travailla jusqu'à son dernier jour.

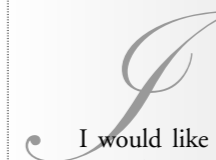
Le thème du congrès – Musées de la médecine et handicaps – eut un certain retentissement dans les médias en Lettonie et attira l'intérêt du sponsor principal de l'événement, la société Grindeks. Les communications reflétèrent cet intérêt et nous avons pu nous rendre compte qu'il s'agissait d'un sujet inépuisable. Les musées de l'association ont encore des choses à dire, et peut-être allons nous tous revoir nos collections et l'approche de nos musées quant à ce sujet.

Les organisateurs de Riga ont perpétué la tradition d'inclure de nombreuses visites et découvertes dans le programme. Les participants ont pu visiter nos musées partenaires – le musée d'anatomie et le musée de la pharmacie – ainsi que le vieux Riga, le centre de rééducation à Jurmala, la société Grindeks, les réserves du musée Turaida, etc.

La soirée de clôture avait eu le soutien du ministre de la santé et plusieurs ambassadeurs étaient présents, ainsi que les directeurs des institutions qui nous ont aidés, des représentants d'organismes publics, des amis et mécènes du musée. Une cérémonie solennelle fut organisée pour la remise du Prix Paul Stradin à celle qui fut notre présidente durant de nombreuses années, le professeur Christa Habrich.

Nous nous réjouissons déjà du prochain congrès à Edinbourg en septembre 2008. Ce sera une excellente occasion de rencontrer des collègues et amis, partager des événements positifs et, je l'espère, nous mettre d'accord sur de futurs projets communs.

Merci à tous ceux qui ont aidé en amont à réaliser ce congrès et à ceux qui y ont participé, afin d'assurer l'excellence de cette réunion entre professionnels de musées d'histoire de sciences médicales.



I would like to say that it was not easy to organise this congress. There were extensive debates at the association's bureau in 2003, when the subject of the congress – “Medical Museums and Disability” – was approved. Then came 2004 and the failure to present the congress in Vienna. However, finally with all of yours support, the 13th congress, with 13 papers, occurred in Riga. Now, after a bit of time has passed, I can look back at what happened. There were fears that many people would refrain from taking part in the event if it were held in the relatively little-known country of Latvia, but that was not so. The congress brought together 65 delegates and many guests at various events, including the health minister of the Republic of Latvia, the president of the Latvian Academy of Sciences, the rector of the Riga Stradin University, and others.

The home for the congress, of course, was the Paul Stradin Museum of the History of Medicine in Riga. The museum appears to have been the main object if problems during preparations for the congress. There was so much talk about it, it sent the largest delegations to previous congresses, and it was the place where the long-serving member of the association's bureau, Karl Erik Arons, worked until his very last hour on this Earth.

The subject of the congress – “Medical Museums and Disability” – attracted lots of interest from the Latvian news media, and from the general sponsor of the event, AS “Grindeks.” The papers which were delivered by delegates proved this, and we saw that this is an inexhaustible subject. The museums in the association have much more to say, and perhaps we will all review our collections and the approach of our museums toward this issue to a greater extent.

Organisers of the Riga congress followed tradition and included an extensive amount of informative processes in the programme. Delegates could visit the museum's affiliates – the Anatomy Museum and the Pharmacy Museum, as well as Old Riga, the Rehabilitation centre in Jurmala, AS “Grindeks”, the “Turaida” museum reserve, etc.

The concluding event of the congress was sponsored by the health minister, and it was attended by the ambassadors of several countries, the directors of the institutions which worked with us, many representatives of public organisations, and friends and supporters of the museum. A special and scholarly ceremony involved the presentation of the Paul Stradin Award to the long-serving former president of the association, professor Christa Habrich.

We are already looking forward to the next congress in Edinburgh in September 2008. That will be an excellent opportunity meet colleagues and friends, to share success stories, and, I hope, to reach agreement on future joint projects.

Thank you to everyone who helped to put together the congress long before it took place, as well as to those who took part in it so as to make sure that it was an excellent meeting for fellow thinkers from museums of history of medical sciences. See you in Edinburgh!

Compte-rendu de l'Assemblée
Générale de l'AEMHSM,
27 août 2006

Mme Clin déclare l'assemblée générale ouverte à 12h 10, elle remercie chaleureusement le Pr Juris Salaks et ses collègues du musée Pauls Stradin d'histoire de la médecine, et plus particulièrement le directeur, Edite Berzina, d'avoir organisé et tenu une réunion aussi formidable et riche en expériences pour chacun.

Mme Clin fait part de la démission de Steven De Clercq et rappelle tout ce qu'il a apporté à l'Association depuis toutes ces années. Steven De Clercq est maintenant très occupé par ses fonctions dans le comité des musées et collections universitaires de l'ICOM. Mme Clin lui souhaite beaucoup de succès.

Le décès du Dr Espinheira (Portugal) est annoncé, et une nécrologie sera publiée dans le *Bulletin*. Amelia Ricon Ferraz exprimera les condoléances de l'association à sa famille.

Les membres sont encouragés à faire adhérer de nouveaux membres, chaque représentant fera de l'information dans son pays.

Mme Clin demande aux membres d'envoyer des contributions, des articles, des brèves et des informations pour le *Bulletin*.

La publication des actes du congrès de Vienne sur le site internet, sous format pdf, est discutée. Manfred Skopek et James Edmonson s'en chargent.

Mme Perrot présente le bilan comptable (liquidités, dépenses, cotisations); Willem Mulder souhaite la publication de ces chiffres. Un nouveau membre est présenté, Anna B. Radziun, directeur de la Kunstkamera à Saint-Petersbourg (où est conservée la collection Ruysch). Les membres votent le bilan de Mme Perrot.

Mme Clin a le plaisir d'accepter la proposition faite par Dawn Kemp (Royal College of Surgeons of Edinburgh) d'accueillir le XIV^e congrès à Edinburgh en 2008. Le thème et les dates seront annoncés ultérieurement; l'accent sera mis sur objets médicaux et art – collections, collaborations et représentations. Mme Clin demande aux membres de réfléchir à des propositions de lieux et de thèmes pour l'avenir, et de les lui communiquer ainsi qu'à Mme Perrot.

E
**Minutes of the General Meeting
of the EAMHMS, 27 August. 2006**

Mme. Clin opened the General Assembly at 12:10, thanking Professor Juris Salaks and his colleagues at the Pauls Stradins Museum of the History of Medicine, notably museum director Edite Berzina, for organizing and hosting such a wonderful meeting and making for a memorable experience for one and all.

Mme. Clin announced the resignation of Steven W. G. De Clercq, and recounted the contributions that he has made to the Association over the years. In retirement, De Clercq is now busy with the University Museums and Collections committee of ICOM, and Mme. Clin wished him well in that endeavor.

The death of Dr. Espinheira (Portugal) was noted, and a necrological notice will be published in the Bulletin. Amelia Ricon Ferraz will communicate the Association's regards to the family.

Recruitment of new members was encouraged, with each delegate making connections, referrals, and recommendations in their respective countries.

Mme. Clin appealed for contributions, articles, news, and information for the Bulletin.

Presentation of the Vienna Congress proceedings on the web, as a pdf file, was discussed and will be followed up by Manfred Skopek and James Edmonson.

Mme. Perrot gave the Association's financial report (funds on hand, expenditures, membership); Willem J. Mulder requested publication of those figures. A new member noted was Anna B. Radziun, the Director of the Kunstkamera in St. Petersburg (home of the Ruysch anatomical collection). Members of the Association voted to accept Mme. Perrot's report.

Mme. Clin was pleased to announce the acceptance of the invitation by Dawn Kemp (Royal College of Surgeons of Edinburgh) to hold the XIV Congress in Edinburgh in 2008. Theme and dates of Congress to be announced later; there will be an emphasis upon medical objects and art – collections, collaborative, and representations. Mme. Clin asked Association members to think about future venues



Les participants au congrès

and themes, and to communicate them to her and Mme. Perrot.

Willem J. Mulder discussed the Association workshop invitation extended by his colleagues at the Museum of History of Medicine in Zagreb, Croatia. He noted that these workshops are an addition and supplement to the Association's Congresses, and have been intended especially for exploring the technical aspects of collection care and study.

The Association offered its thanks again to Juris Salaks and the Stradins Museum for hosting the XIII Congress. Mme. Clin noted that the next issue of the Bulletin will carry information about the meeting of the XIII Congress. Stella Mason asked that the list of Association members and their contact information be posted on the Association's website.

For your information: the institutional members can be found on the website. Please contact the webmaster@aemhsm.net if you want a link with the website of your museum.

Willem Mulder présente le futur *workshop* qui sera organisé par ses collègues du musée d'histoire de la médecine à Zagreb en Croatie. Il souligne que ces *workshops* sont un complément aux congrès de l'association, et qu'ils ont été créés plus particulièrement pour traiter des aspects techniques de conservation et de recherche.

L'association renouvelle ses remerciements à Juris Salaks et le musée Stradin d'avoir accueilli le XIII^e congrès. Mme Clin signale qu'un compte rendu de l'assemblée générale lors de ce XIII^e congrès sera publié dans le prochain *Bulletin*. Stella Mason demande la publication d'une liste des membres de l'association et des personnes à contacter sur le site internet.

Pour information: vous pouvez trouver les membres institutionnels sur le site de l'association. Pour établir un lien avec votre propre site, vous pouvez écrire directement au webmaster@aemhsm.net.

Allocution solennelle :
«L'objet médical historique
dans notre héritage culturel»

Par / by **Christa HABRICH**
Riga, 31 08 2006

**Academic Speech : «Medical
Objects of Historical Value as
Part of our Cultural Heritage»**

Prime Minister, dear colleagues, ladies and gentlemen,

The award of the Paul-Stradin-Prize is a great honour and pleasure for me. I thank you very much for this credit and assure you that I understand it as a confirmation of the successful work of the European Association of Museums of the History of Medical Sciences.

Exactly 20 years ago I met Karlis Arons at the occasion of our congress in Ingolstadt. At that time we were able, with the help of the "Deutschen Akademischen Auslandsdienst", to invite various museum directors of the countries behind the iron curtain and to involve them in the work of the association. From this time onwards there was a "museums-friendship" between the Paul-Stradin-Museum and the Deutsches Medizinhistorisches Museum as well as a personal friendship between Professor Arons and myself. He belonged to the few medical historians with a classical education who impressed me again and again with his sharp intellect, the all-round knowledge and his appreciation for art and music. Therefore, it is rather sad for me that he cannot be with us anymore.

When I learnt last year that I should be given this award, I thought of the speech held by the Hungarian Nobel-Prize-winner Georg von Békésy in 1961. - And please don't think I suffer from delusions of grandeur! - He had received the award for the discovery of the physical movements in the inner ear (cochlea) and thus became the pioneer of the modern audiology. He said in his speech that he had to be grateful for his education to a greater extent to the museums of various countries and that he wanted to emphasize this, as curators of museums rarely receive prizes. (I am therefore one of the lonely ones.) Békésy referred especially to museums of art, which display "beautiful" paintings, sculptures and other artefacts that have been guarded, collected as well as protected for centuries as cultural heritage.

But what about objects, recognized by medical historians as valuable source of the development of medicine? Are they only important for research or do they represent an important part of our cultural heritage as well as architecture, works of art, books, etc.? I would like to refer to a few selected topics and explain my brain of thought by quoting a few chosen examples.

No profession produced so many objects during the course of its development as the European medicine. There exists a wide range of tools, starting with the Greek and Roman surgery via Celtic and Gallo-roman instruments, blood-letting equipment of the Middle Ages, popular medical votive subjects, anatomical specimens from the 16th to the 20th century, domestic-medical objects since the Renaissance, veterinary and pharmaceutical equipment up to modern technology of today's medicine.

They all tell the history of changes and advancements - often also of errors - in the various disciplines of the medicine, but also of the development of the techniques, new basic-materials, the development of science,

Monsieur le Premier Ministre,
chers collègues, mesdames et messieurs,

La remise du prix Paul Stradin représente pour moi un grand honneur. Je m'en réjouis beaucoup. Je vous en remercie de tout cœur. Je considère ce prix également comme reconnaissance pour le travail fructueux de l'association européenne des musées d'histoire des sciences médicales.

Il y a exactement vingt ans j'ai fait la connaissance de Karlis Arons lors de notre congrès à Ingolstadt. Nous avions à ce moment-là le plaisir et la chance de pouvoir inviter un certain nombre de directeurs de musées au-delà du rideau de fer et les faire travailler avec nous dans l'association. Depuis cette époque, une amitié s'est créée entre le musée Paul Stradin et le musée allemand de l'histoire de la médecine et bien entendu également une amitié personnelle entre le professeur Arons et moi-même. Il faisait partie des historiens de la médecine qui ont une culture classique. Je l'admire pour son esprit vif, sa culture immense et son goût pour les beaux-arts et la musique. C'est pourquoi cette remise du prix Stradin m'a attristé un peu, car il me manque dans notre réunion aujourd'hui.

L'année dernière, lorsque j'ai appris que j'avais été choisie pour recevoir ce prix, je me suis souvenue du discours du chercheur hongrois Georg von Békésy à l'occasion de la remise du Prix Nobel en 1961. - Merci de ne pas m'accuser de la folie des grandeurs! - Von Békésy avait reçu ce prix pour ses découvertes des faits physiques dans l'oreille interne (*cochlea*) et devint ainsi le fondateur de l'audiologie moderne. Dans son discours il avait affirmé qu'il devait une grande partie de sa culture aux musées de différents pays et qu'il voulait le souligner, puisqu'il est très rare qu'un responsable de musée puisse obtenir un prix (Je m'estime heureuse de compter parmi ces rares personnes). Von Békésy s'est référé particulièrement aux musées d'art qui exposent de beaux objets tels que les tableaux, sculptures, objets de culte, collectionnés à travers des siècles comme témoins de notre héritage culturel.

Mais que se passe-t-il pour les objets collectionnés par les historiens de la médecine, source précieuse pour comprendre le développement de la médecine? Seul le spécialiste y attache de l'importance, mais ils ont mérité d'être conservés et exposés au même titre que les œuvres d'art, d'architecture, livres et autres merveilles de notre héritage culturel. J'aimerais expliquer avec plus de précision ce que je veux dire en donnant quelques exemples.

À travers les siècles, aucune autre profession nous a légué autant d'objets variés que la médecine européenne. Nous disposons d'instruments de toutes sortes datant de l'Antiquité, de l'époque celtique et gallo-romaine, du Moyen Âge. Il s'agit d'objets utilisés par les barbiers, les chirurgiens, les charlatans; de votifs de la médecine rurale, d'objets de la médecine de famille. Ils montrent l'évolution depuis la Renaissance jusqu'à la technologie médicale de nos jours.

Ces objets témoignent de la médecine humaine, vétérinaire et de l'histoire de la pharmacie. Ces objets nous racontent l'histoire de l'évolution, du progrès, mais également les erreurs de ces disciplines. Voici un exemple du XVI^e siècle: une scie chirurgicale. Sa fonction nous paraît évidente. En considérant sa forme, la qualité de la réalisation, la taille, le poids, la qualité du fer forgé, nous réalisons qu'il ne s'agit pas seulement d'un instrument chirurgical, mais en même temps d'un document de l'art du forgeron de l'époque et du sculpteur. Cet instrument témoigne en plus d'une région, d'une ville, d'un certain artisan de l'époque.

Ainsi, la scie devient l'acteur d'une époque précise et la fait revivre sous nos yeux qui imaginent l'acte chirurgical, l'amputation, le patient et la réussite de l'intervention - qui dépendait également de la qualité de l'instrument. Cet exemple nous montre qu'un seul objet remplit plusieurs fonctions qui dépassent sa fonction médicale et

devient une source historique de notre civilisation. Il est particulièrement intéressant d'observer la transformation d'un métier scientifique par les objets et la professionnalisation de certaines branches de la médecine. Je pense surtout à la médecine dentaire et à l'ophtalmologie, ainsi qu'à la pharmacie - disciplines qui sont devenues des sciences seulement pendant la deuxième moitié du XVIII^e siècle. En comparant l'instrument d'extraction du chirurgien-dentiste d'aujourd'hui avec la pince de l'arracheur de dents de l'époque, on réalise immédiatement que le dentiste de nos jours bénéficie tout autant que le patient de la recherche anatomique et antiseptique.

L'innovation de l'ophtalmoscope par Hermann Helmholtz a transformé la profession. L'oculiste qui abaissait la cataracte est devenu l'ophtalmologue.

L'équipement du laboratoire du pharmacien du XIX^e siècle qui montre la technique de l'analyse et de la synthèse chimique signifie l'évolution de la profession: l'apothicaire traditionnel est devenu un pharmacien moderne.

On peut observer la même transformation dans la médecine interne. Durant des siècles, la «matula» (récipient pour observer les urines) était l'attribut typique du médecin. Pendant le siècle des Lumières, cet attribut urinal devenait caractéristique pour les charlatans et les guérisseurs. Au XIX^e siècle, le symbole de la «matula» fut remplacé par le stéthoscope et par le marteau à percussion. Ces instruments sont devenus les attributs typiques du médecin des maladies internes.

D'autres instruments témoignent des épidémies qui ont considérablement influencé notre système médical et social en Europe. Les crécelles des lépreux, les masques des médecins de la peste, utilisés jusqu'au XVIII^e siècle, les crachoirs de poche du XIX^e siècle que les malades de la tuberculose portaient sur eux, expriment une histoire qui a forgé notre civilisation.

Durant le siècle de la technique s'est produit un échange intense entre innovation technique, la recherche médicale et la production industrielle, qui a rendu possible une évolution très rapide de la médecine moderne. Les appareils de radiographie, les premiers endoscopes et l'appareil pour contrôler la tension montrent particulièrement bien le développement de la technologie médicale.

Ce progrès a pourtant provoqué une transformation des relations entre le médecin et le patient. Elles sont devenues plus anonymes. Le patient souffre souvent d'une certaine peur des appareils médicaux. Cette évolution est particulièrement perceptible dans nos musées de l'histoire de la médecine. Pour cette raison il est important de conserver et d'exposer ces objets de l'histoire de la médecine au même titre que les objets d'autres disciplines artistiques témoins de notre civilisation.

Il ne faut pas oublier les préparations anatomiques et pathologiques de nos musées. Elles bénéficient d'un intérêt particulier à une époque qui s'intéresse à la recherche génétique et moléculaire. Elles représentent notre «héritage biologique» et une matière de recherche datant de l'époque avant la découverte des antibiotiques. Elles servent à répondre aux questions génétiques et épidémiologiques. Elles représentent un véritable trésor pour la recherche actuelle.

Il est donc indispensable qu'on préserve ces collections de la destruction et qu'on les entretienne en permanence. Pour ce faire, il est nécessaire d'avoir des conservateurs de musée bien formés, de faire une politique culturelle convenable et de disposer des fonds nécessaires pour la conservation de notre héritage culturel en Europe. Il faut également un réseau de communication tel que notre association européenne des musées d'histoire des sciences médicales pour permettre un échange intellectuel. Nous devons cela aux générations futures!

Je vous remercie!

all of which were applicable to medicine. Take, for example, the surgical saw from the 16th century. Its function is visible at first sight, its technical display, the shape of the handle, the quality and workmanship of the blade and the mechanism of its tension, its weight and the quality of the wrought iron. All this does not only prove the object as a medical tool for an operation of a patient, but at the same time it is a document of the art of mastery of carving and making wrought iron at a given time and a certain region, town, etc.

Moreover, and this is the most important: the saw is an intermediary testimony for the healing of patients. It was "present" when a field-surgeon had to amputate for example a leg of a seriously wounded soldier. It was part of an all decisive operation experimented by both patient and surgeon. The success of the operation depended on the quality of the tool. This example shows that it finally processes relevant cultural historical importance.

Especially interesting for the history of science is the development of the different medical disciplines from the empirical beginning to the today's professional medical education. And this is reflected on the medical objects - we are thinking of dentistry, ophthalmology and pharmacy, which changed in the late 18th century from mainly technical professions to scientifically based disciplines. Let's take the traditional tooth-key of the tooth-drawer and compare it with the individual modern extraction instruments. It shows immediately that through anatomical and physiological research the treatment of the patient has been improved.

The invention of the ophthalmoscope by Hermann von Helmholtz changed the profession of the oculist, who used simple instruments to remove the cataract, to the academic ophthalmologist.

The chemical analytical and synthetical technique already found in the pharmaceutical laboratory of the 19th century shows the change from the traditional apothecary to the modern pharmacist.

The same goes for internists. For centuries the "matula" (bowl for uroscopy) was the typical attribute of the academic medicus. During the Age of Enlightenment the "matula" characterized the quack. During the 19th century the stethoscope and the percussion hammer became the typical diagnostic aid of the studied doctor.

The historical and social structure in Europe has been influenced for centuries by epidemic diseases. The leprosy rattle during the Middle Ages, the pest masks which were used up to the 18th century and the "pocket flasks" which had to be used by the tuberculosis patients in the sanatoria are witnesses of the forming of the European health system and social changes.

During the time of the technical development a close interchange took place between technical innovation, medical research and industrial production which finally speeded up the modern medicine. The result of the modern medicine is clearly apparent when looking at earlier x-ray machines, the first endoscopes and the first blood-pressure-meter.

We all know, and especially in our medical-historical museums, that the advancements have led to a stronger anonymity between doctor and patient and a fear of the "apparatus-medicine". It is therefore important to preserve and present medico-historical objects as part of our historical heritage, as well as objects of art.

Last but not least I would like to mention anatomical and pathological specimens displayed in the European museums and collections. In our time of gene-research and molecular-biology they have reached a completely new function. As our "biological heritage" they present a genetically research material of the preantibiotic period, which is important for epidemiological and genetic questions, and which should not be underestimated in its importance.

It is a great importance to protect the collections of medical objects as well as those of art. To reach this goal it is necessary to engage well trained museum curators and to convince the respective politicians of the necessity to fund the preservation of our European heritage. It is finally imperative to further develop a forum for the exchange of scientific information as already existing in the European Association of Museums of the History of Medical Sciences. This we owe the future generations!

Thank you very much!

La nouvelle galerie «Life Zone!»
du musée Thackray



Depuis l'ouverture à Leeds en 1997 du musée Thackray, une des attractions phare a été la galerie interactive destinée aux enfants, *Bodyworks!* Cette année le musée a pu rénover et mettre au goût du jour cette galerie grâce à une donation de 125 000 £ venant de la Fondation Wolfson et du Trust Wellcome. La nouvelle galerie *Life Zone!* propose encore plus d'interactivité physique et de stimulation intellectuelle, en permettant aux visiteurs d'explorer le fonctionnement de leur corps et les façons de le garder en bonne santé.

La galerie *Bodyworks!* a toujours été très importante pour attirer un public scolaire et familial au musée. Celle de *Life Zone!* perpétue cette fonction en aidant les visiteurs à comprendre combien le corps humain est extraordinaire. Elle permet aussi de rendre plus accessible l'histoire de la médecine et de la santé dans les autres parties du musée. L'atmosphère y est amicale et gaie, ce qui permet de prendre une distance avec des sujets graves, voire sanglants, proposés dans les autres galeries. C'est particulièrement important pour attirer de très jeunes visiteurs, ainsi que des familles avec des enfants plus ou moins jeunes.

Comment vivre en bonne santé est une préoccupation d'un point de vue politique et d'éducation au Royaume-Uni. Le fait de renforcer cet aspect du contenu de la galerie était une décision stratégique, qui permettait de répondre aux demandes des enseignants et à leurs critères en matière d'éducation.

Par / by **Joanne STEWARDSON**
Senior Curator, Thackray Museum

The new *Life Zone!* gallery
of the Thackray Museum

Since opening in Leeds (UK) in 1997, one of the Thackray Museum's star attractions has been the children's interactive gallery, *Bodyworks!* Earlier this year the Museum was able to refurbish and update this gallery with funding of £125,000 from the Wolfson Foundation and Wellcome Trust. The new *Life Zone!* gallery offers children even more physical interaction and intellectual stimulation, while enabling all our visitors to explore how their bodies work and what they can do to stay healthy.

Bodyworks! has always been important for attracting both schools and family audiences to the Museum. *Life Zone!* continues this function, by helping visitors to understand how amazing the human body is. It also provides an accessible context for exploring the history of medicine and healthcare in the rest of the Museum. The gallery has a friendly and fun atmosphere which offers some light relief from some of the serious and gory subjects discussed elsewhere in the galleries. It is especially important for attracting younger visitors, including families with a mixture of younger and older children.

Healthy living is high on the political and educational agenda in the UK. Strengthening this aspect of the gallery's content was a strategic decision which enabled us to continue meeting the demands of teachers and their educational criteria.

Consulting with our target audiences was key to developing the gallery's content. We used evaluation collected during the lifetime of the original *Bodyworks!* gallery, and also spent two evenings with a focus group of 14 primary schoolteachers discussing how they would use the new gallery. Some of their ideas included in the final gallery were: having real animal skeletons, skulls and teeth to compare with human examples; having large displays on the heart, which can be difficult to visualise and explain in the classroom; and giving space to a giant jaw for in-depth work on teeth.

The new *Life Zone!* gallery provides four zones exploring



Consulter notre public ciblé fut un moyen de développer le contenu de la galerie. Nous avons tenu compte de l'évaluation recueillie durant la période d'ouverture de la galerie *Bodyworks!* et nous avons aussi organisé deux réunions avec quatorze professeurs des écoles, afin de discuter de la façon dont ils aimeraient utiliser cette galerie. Quelques idées retenues pour la réalisation finale: présenter de vrais squelettes, crânes et dents d'animaux pour les comparer avec des spécimens humains; de grands modèles montrant le cœur, parfois difficile à visualiser et à expliquer dans la salle de classe; un espace pour une mâchoire géante pour un travail approfondi sur les dents.

La nouvelle galerie *Life Zone!* détermine quatre zones, chacune explorant des thèmes comme le corps en mouvement et la croissance, ou comment rester en bonne santé. En étroite collaboration avec une équipe de la société allemande Hüttinger Exhibition Engineering nous avons élaboré un certain nombre de dispositifs pour répondre aux besoins éducatifs des écoles, tout en démontrant combien notre corps est extraordinaire et comment il fonctionne, comment le corps de chacun est le même et pourtant différent, comment faire les bons choix dans le domaine de la santé.

Le texte de l'exposition est composé sous forme de questions/réponses, afin de provoquer des discussions et encourager les visiteurs à réfléchir sur des questions de santé. Différentes strates d'informations concernent les niveaux de compréhension pour des enfants travaillant à des étapes différentes, et les objets d'exposition requièrent des degrés physiques et intellectuels propres d'interactivité. Les jeux sont individuels ou collectifs, ainsi que la manière d'apprendre. Peu de dispositifs sont relayés par une interactivité sur ordinateur pour des raisons budgétaires, et parce que notre préférence va à des besoins requérant une maintenance plus légère.

La galerie *Life Zone!* encourage les enfants et leurs parents à découvrir et apprendre dans un environnement vivant et amusant, qui stimule leurs sens grâce aux images, sons, odeurs et sensations tactiles. Nous pensons qu'elle joue un rôle vital dans notre musée de la médecine et de la santé en attirant un public large et nombreux, en lui apprenant les fonctions du corps humain et en rendant plus compréhensible la manière de pouvoir rester en bonne santé.

the themes of moving and growing, staying alive, the senses and keeping healthy. Working closely with a team from the German company Hüttinger Exhibition Engineering, we planned a variety of displays to deliver the educational needs of schools alongside messages about how amazing our bodies are and how they work; everybody being the same yet different; and making healthy choices.

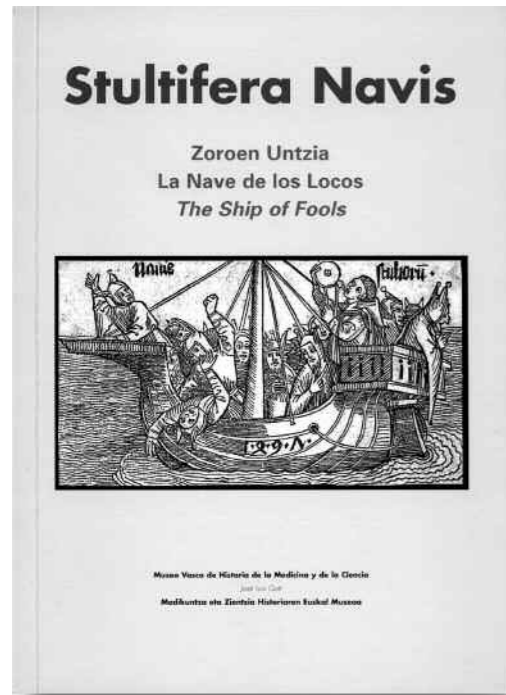
The exhibition text is written in a question and answer style to stimulate discussion and encourage visitors to think about their health decisions. Layered information provides different levels of challenge and understanding for children working at different stages, and the exhibits call for different degrees of physical and intellectual interactivity, and collaborative or individual play and learning. Few displays rely purely on computer-based interactivity due to budget and our preference for lower maintenance requirements.

Life Zone! encourages children and their families to discover and learn in a lively and fun environment, stimulating their senses with sights, sounds, smells and physical sensations. We believe that it plays a vital role in our museum of medicine and healthcare by attracting a wide range of audiences, raising awareness of the functions of the human body, and increasing understanding about keeping healthy.

Pays Basque
LEIOA (Bizkaia)

◆ «*Stultifera Navis*»
The Ship of Fools
La Nef des fous

An imaginary journey through the history of mental illness.



Museo Vasco de Historia de la Medicina y de la Ciencia
Facultad de Medicina
48940 Leioa
Tél. : 946 012 790
946 012 270
Fax : 944 649 266
E-mail :
lmzmumed@lg.ehu.es
Internet :
www.ehu.es/museo/museo
wel.html

The exhibition is divided into seven sections: trepanation – psychiatric and psychological examination – therapeutics – establishments – non-scientific theories – theories in popular culture.



Exhibition (May-June 2006)
Catalogue
Catalogue d'exposition
(mai-juin 2006)

88 pp., ill.

Un voyage imaginaire à travers l'histoire des maladies mentales dans l'exposition divisée en sept parties: trépanation – examens en psychiatrie et psychologie – thérapeutiques – établissements spécialisés – traitements et théories non-scientifiques – croyances populaires.

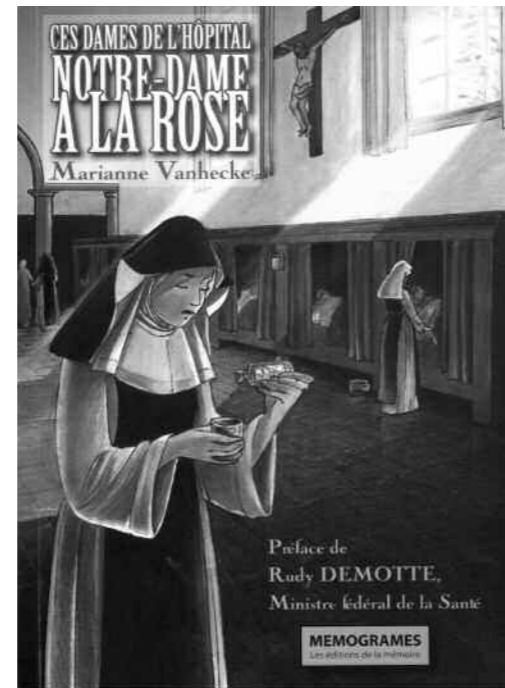
Belgique / Belgium
BRUXELLES / BRUSSELS

◆ «*Ces Dames de l'Hôpital Notre-Dame à la Rose. Nouvelles historiques*»
Marianne Vanhecke.
Bruxelles, Memogrames.
Les éditions de la mémoire,
Collection Isis, 2006.
192 p., ill.

du mouvement hospitalier et de l'évolution sociale de ces régions.



C'est l'histoire des femmes, religieuses pour la plupart, qui plus de sept siècles durant ont œuvré au sein de l'Hôtel-Dieu de Lessines. Ainsi, au travers de ces « récits qui pourraient être vrais », c'est toute l'histoire



France
GARCHES

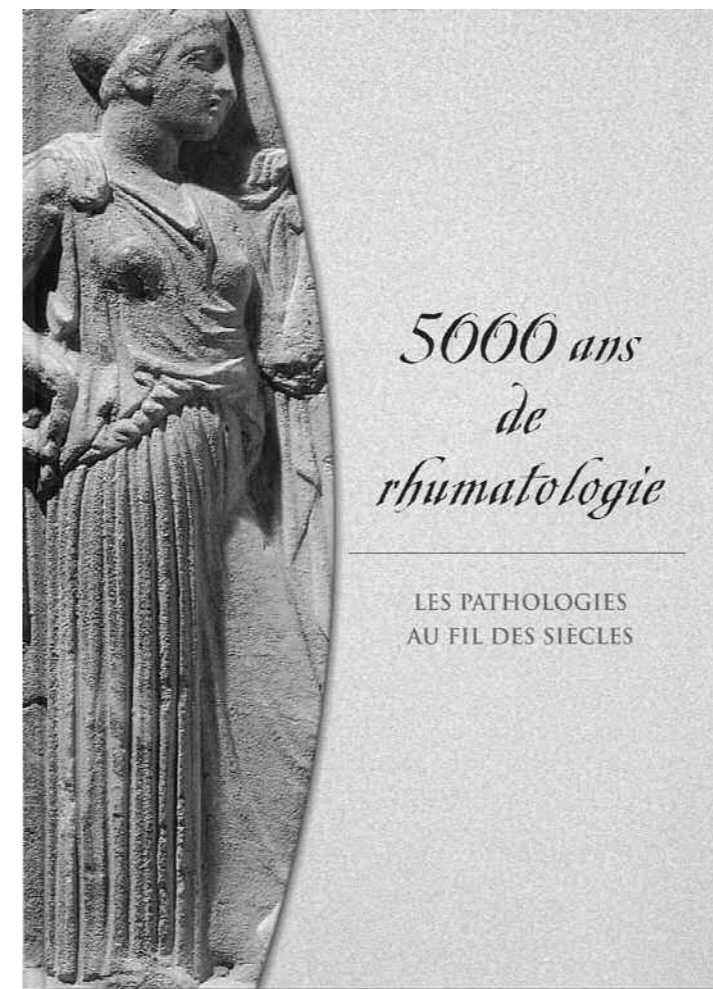
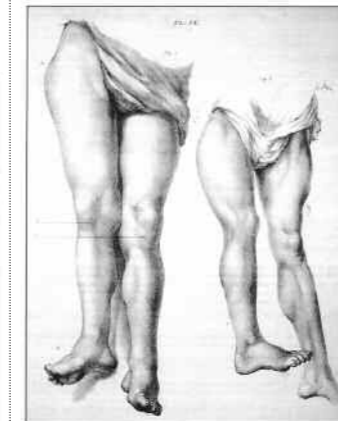
◆ «*5 000 ans de rhumatologie. Les pathologies au fil des siècles*»

Sous la direction
du Dr Serge Bergal
Editions du Monde Moderne
15, rue du 19 Janvier
92380 - Garches
Tél. : 01 47 95 07 07
Fax : 01 47 01 28 99

Cet ouvrage, richement illustré, nous permet de cheminer au cours des siècles pour découvrir toutes les pathologies ayant trait à la rhumatologie.

Une bibliographie importante termine l'exposé.

72 pp., ill.



Danemark / Denmark
COPENHAGUE

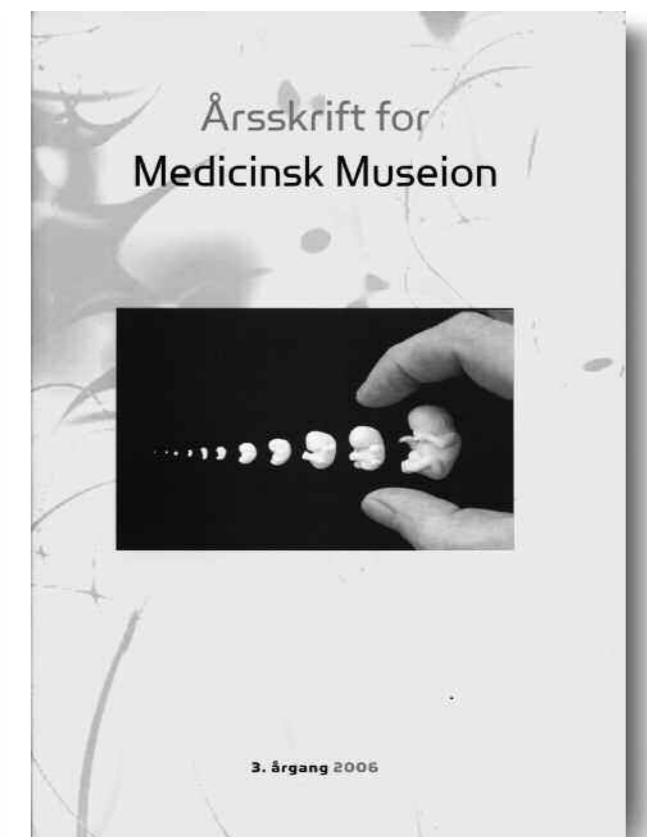
◆ «*2006 Yearbook of the Medical Museion*»

Medical Museion
University of Copenhagen
Fredericiagade 18
DK-1310 Copenhagen K
service@mm.ku.dk
www.museion.ku.dk
104 pp., ill.

In 2005 the Medical Museion was able to employ a group of postgraduate students and postdoctoral fellows for a series of case-studies of the history of recent biomedicine. On the basis of these studies is starting an acquisition program to document significant parts of biomedical heritage, with an emphasis on material and iconographical culture. 2006 Yearbook brings preliminary reports from these



logy and head of exhibitions at the Medical Museion. Earlier yearbooks can be downloaded as pdf-files from the webpage www.museion.ku.dk.



research projects. The editor is Camilla Mordhorst (cmo@mm.ku.dk), assistant professor in medical museo-

Allemagne / Germany
INGOLSTADT

◆ **«Frankenstein
Symbolgestalt biotechnischer
Grenzüberschreitung»
Deutsches Medizin-
historisches Museum
Ingolstadt**

Le thème Frankenstein fut largement traité à Ingolstadt; déjà en 1993, cent soixante-quinze ans après la publication du premier roman de Mary Shelley. Une bonne partie du récit se passe en effet dans cette cité universitaire et ses environs, notamment à la faculté de médecine dont le bâtiment principal et l'amphithéâtre constituent aujourd'hui le musée d'histoire de la médecine.

À l'occasion de la célébration des mille deux cents ans d'existence de la ville de Ingolstadt, il parut opportun de lier ce personnage à des questions d'éthique médicale qui nous préoccupent aujourd'hui.

L'univers scientifique du roman ouvre l'exposition, puis elle évoque les sources littéraires qui sont à la base du roman de Mary Shelley avec surtout le mythe de Prométhée présent dans l'œuvre de Goethe et de son époux Percy Bysshe Shelley. L'évolution des sciences et techniques met en lumière le personnage de Frankenstein, l'image même du scientifique solitaire mû par la curiosité, la soif des honneurs et la passion. Sa création monstrueuse est évoquée surtout grâce à une nombreuse production cinématographique.

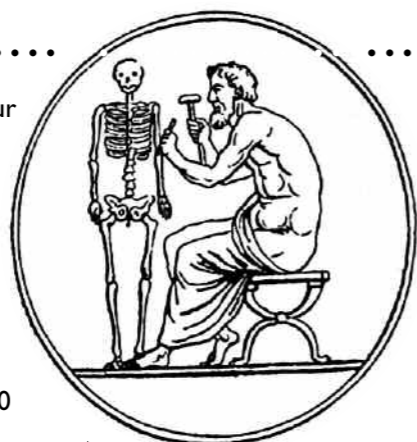
La nouvelle salle technologique du musée présente les «franchissements biotechniques des limites» de notre temps et l'écho qui en est fait dans les média. Les questions sur les succès immédiats de ces nouvelles

techniques, ainsi que sur leurs conséquences restent posées.

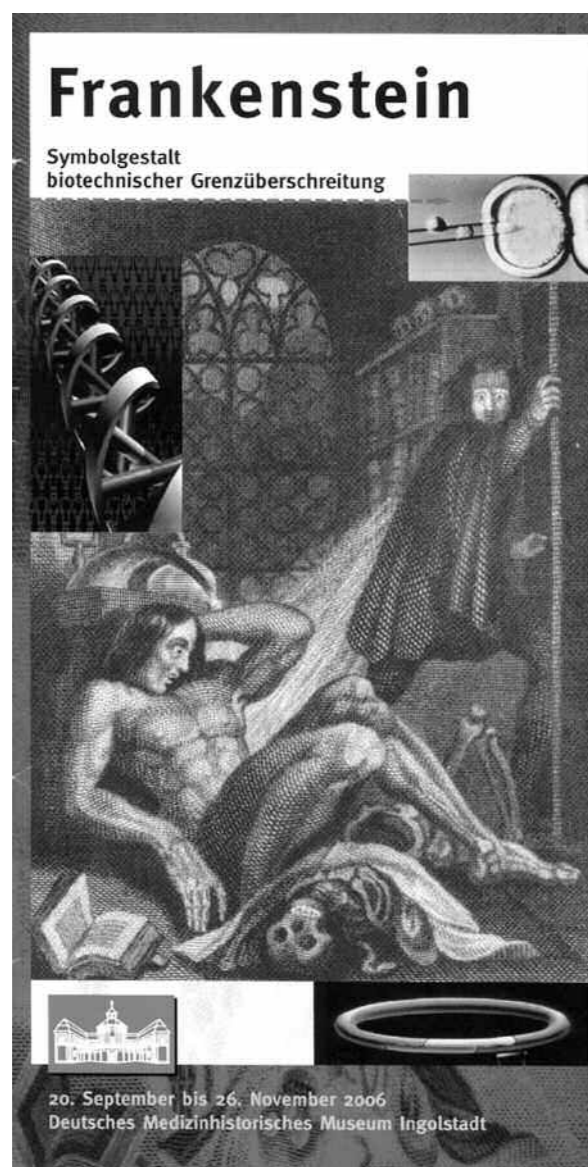
Du 20 septembre
au 31 décembre 2006

Deutsches Medizin-
historisches Museum
Ingolstadt
Anatomie strasse 18-20
85049 Ingolstadt

Tél : 0841 - 305 1860
Fax : 0841 - 91 08 44
www.ingolstadt.de/deutsches-medizinhistorischesmuseum



Une brochure illustrée peut vous être adressée sur demande; un ouvrage est en cours de publication.



Belgique / Belgium
BRUXELLES / BRUSSELS

◆ **«Elephant Man
L'enfer de la différence»
Musée de la médecine
Campus Erasme**

La vie de Joseph Merrick, qui portait le lourd sobriquet d'*Elephant Man*, montre la cruauté que les humains peuvent avoir entre eux face à la différence. Joseph Merrick était différent, mais en apparence seulement... À sa naissance en 1862 il paraît normal, mais les premières difformités apparaissent déjà deux ans plus tard. Rejeté par sa belle-mère, il se présente pour exposer son corps déformé dans une foire afin de gagner sa vie. Il achève sa route à l'hôpital où il meurt en 1890.

L'exposition propose de découvrir un premier espace dans lequel vous revivez le Londres sombre de la fin du XIX^e siècle où un forain dévoile sa collection de «monstres». Ensuite vous suivez le parcours d'*Elephant Man*, sa vie à l'hôpital et vous découvrez le contexte médical de l'époque. Vous pouvez aussi entrer dans la peau d'*Elephant Man* et ressentir durant quelques minutes ce qu'il vivait, et enfin, vous découvrez ce qui fait de cet homme un mythe...

Jusqu'au 30 décembre 2006
Ouvert du mardi au dimanche de 10 h à 16 h
Visites guidées : réservation au 02/555 34 31
Entrée : 5 € (tarifs réduits pour retraités et étudiants)

Une plaquette originale raconte l'histoire de la vie de Joseph Merrick, son séjour à l'hôpital et sa maladie tout en abordant le thème de la tératologie: d'autres «monstres» y sont repris. Cette plaquette est proposée au public au prix de 10 €



Le musée de la médecine a voulu, à travers cette exposition, toucher un public plus large et, fort de son expérience, il a non seulement joué la carte scientifique mais également la carte «sensations»! Pour ce faire, le musée s'est associé d'une part à des partenaires scientifiques et d'autre part à des partenaires ayant une expérience dans le domaine de la mise en scène. L'idée originale de cette exposition revient au musée d'art fantastique de Bruxelles, partenaire privilégié ici.

**Musée de la médecine
Campus Erasme**
Route de Lennik 808
1070 Bruxelles- Belgique
www.ulb.ac.be/musees/medecine

Suisse / Switzerland
ZÜRICH

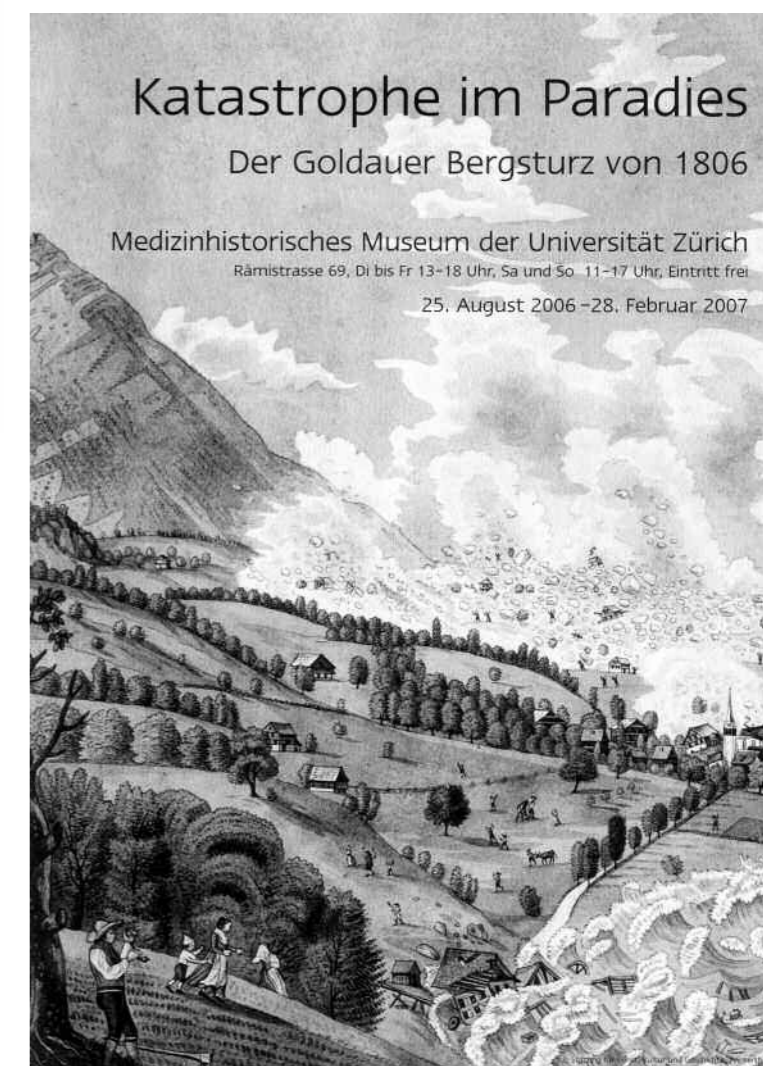
◆ **Medizinhistorisches
Museum der Universität
Zürich: «Katastrophe im
Paradies. Der Goldauer
Bergsturz von 1806»**

25 août 2006
28 février 2007
Mardi au vendredi 13 h – 18 h
Samedi-dimanche 11 h – 17 h

La plus grosse catastrophe naturelle qu'ait connue la Suisse fut l'éboulement de la montagne Goldau le 2 septembre 1806. Les flancs habités depuis des générations lâchèrent soudain et quatre cent cinquante-sept personnes périrent. L'événement fut un véritable choc

pour les contemporains, d'autant plus que l'image paradisiaque de la vie dans les Alpes, très en vogue au début du XIX^e siècle, vola en éclats. L'exposition permet de découvrir aussi bien le phénomène de catastrophe naturelle en général que des victimes particulières et leur prise en charge par le savoir médical d'alors. Elle montre également le rôle de la ville de Zürich dans l'aide aux victimes et dans la gestion de crise après la catastrophe.

Medizinhistorisches Museum der Universität Zürich
Rämistrasse 69



France
DORDIVES

♦ **Musée du verre et de ses métiers de Dordives**

Appel à contribution pour l'exposition « Verre et médecine »
du 1er septembre au 31 décembre 2007

Ouvert depuis mai 2006, le Musée du verre et de ses métiers de Dordives possède une importante collection en verrerie industrielle et scientifique.

À l'occasion d'une prochaine exposition nous faisons des recherches sur le thème « Verre et Médecine ».

Si vous ou une personne de votre connaissance avez déjà travaillé sur ce sujet lors d'une publication ou d'une exposition, nous vous remercions de bien vouloir nous contacter.

Nous recherchons plus particulièrement des informations sur les caractéristiques des verres employés dans la fabrication des instruments de médecine, le recyclage du verre en milieu médical et les objets de marque Pyrex®.

Pouvez-vous aussi nous envoyer une liste des objets que votre musée pourrait prêter lors de cette exposition ?

♦ **Museum of Glass and its Trades of Dordives Call for exhibits for the "Glass and Medicine" exhibition**

(from 1st September until 31st December 2007)

Opened since May 2006, the Museum of Glass and its Trades of Dordives has an important collection of industrial and scientific glass. In preparation for our next temporary exhibition we make research on "Glass and Medicine".

If you or a person of your knowledge already worked on this subject at the time of a publication or an exhibition, please contact us.

We seek more particularly information on the characteristics of glasses used in the manufacture of the instruments of medicine, the recycling of glass in medical environment, and exhibits of Pyrex® mark.

Could you also submit to us a list of those exhibits which your museum might contribute to this exhibition?

♦ **Musée du verre et de ses métiers de Dordives**

12 avenue de Lyon
45680 Dordives. France
Tél: 02 38 92 79 06

E-mail: musee.dordives@wanadoo.fr

♦ **Le XIV^e congrès de l'AEMHSM se tiendra à Edinbourg (Royaume-Uni)**

du mercredi 17 au dimanche 21 septembre 2008. Un prochain article nous fera découvrir « Edinbourg: cité de la médecine ».

♦ **The 14th Congress of EAMHMS will take place in Edinburg (UK)** from Wednesday 17th until Sunday 21st September 2008. An article in the next *Bulletin* will present "Edinburg: City of Medicine".

Contact / contact person:
Dawn Kemp
The Royal College of Surgeons of Edinburgh
Nicolson Street
Edinburg EH8 9DW

d.kemp@rcsed.ac.uk
Tél.: 0131 - 527 1649
Fax: 0131 - 557 6406



Allemagne / Germany
INGOLSTADT

♦ **Le 23 juillet 2006, la ville de Ingolstadt en Allemagne a fêté ses mille deux cents ans d'existence.**

Cette ville abrite le musée d'histoire de la médecine, dirigé depuis environ trente ans par Mme Christa Habrich, présidente honoraire de notre association, actuellement déléguée générale. Ce musée se trouve dans un magnifique bâtiment du XVIII^e siècle, l'ancienne faculté de médecine, transférée plus tard à Munich.

Depuis 1973, Mme Habrich a créé un jardin botanique contenant deux cents plantes médicinales. Son originalité est un secteur spécial attendant pour les aveugles, où l'on peut reconnaître les plantes au toucher et à l'odorat.

La ville de Ingolstadt est jumelée avec Grasse en France. À l'occasion des

festivités cette année, la Ville de Grasse a offert quatre cent cinquante plantes de lavande qui ont été plantées avec beaucoup de soins en harmonie avec le jardin botanique. Elles forment une sorte d'encadrement à ce jardin, niché entre de grandes haies.

Le 24 juillet 2006, M. Leleux, le maire de Grasse, s'est rendu au musée avec une délégation de sa ville pour la remise officielle des plantes. Il fut reçu par Mme Habrich, ainsi que par une délégation de la mairie de Ingolstadt avec M. Engert, délégué à la culture.

Les délégués de la ville de Grasse et de Ingolstadt étaient très satisfaits de ce don, parfaitement mis en valeur dans ce jardin botanique qui attire chaque année trente mille visiteurs.

♦ **Faire connaître notre association, susciter de nouvelles adhésions, doit être un but pour chacun d'entre nous malgré les difficultés rencontrées. N'hésitez pas à nous demander des exemplaires du Bulletin à distribuer comme produit d'appel, lorsque la nécessité s'en fait sentir.**

Des exemples encourageants sont à suivre, comme précédemment, Wim Mulder pour les Pays-Bas (cf. *Bulletin 39 Le musée hollandais de l'ambulance et des premiers secours...*): René Van Tiggelen du musée belge de la radiologie a fait un gros effort pour faire connaître notre association en envoyant des courriers et des courriels à tous les conservateurs, collectionneurs et historiens de la médecine de sa connaissance. Son travail commence à porter ses fruits, puisque le secrétariat a déjà reçu plusieurs demandes d'informations complémentaires, voire d'adhésion. Une très bonne démarche donc, que nous vous invitons à suivre!

♦ **Make the Association known, increase the memberships, should be the aim for all of us, in spite of the real difficulties we meet.**

As previously Wim Mulder (cf. *Bulletin 39 The Dutch Ambulance and First Aid Museum...*), René Van Tiggelen at the Belgian Museum for Radiology has done an important work of advertising by sending letters and e-mails to all curators, collectors, and historians of medicine among his acquaintances. The fruit of his work is already quite visible: several demands for information or registration have been sent to the secretariat of our Association. So it's an excellent step to be followed!

♦ **Le musée belge de la radiologie vous demande de bien vouloir indiquer les appareils et/ou la documentation dans le domaine de la radiologie qui se trouvent dans vos collections. Son équipe se propose aussi d'identifier des objets de radiologie si vous en avez besoin.**

Visitez aussi le site internet pour découvrir les collections du musée tout en essayant son index de classement; n'hésitez pas à faire part de vos réflexions. Le musée belge de la radiologie se visite sur rendez-vous.

♦ **The Belgian Museum of Radiology would be pleased to know whether your collections include radiological equipment and/or documentation. If you are interested, the museum can help to identify radiological items in your collections.**

Please watch the museum's collections and historical papers on the website and try the classification index; don't hesitate to comment on it. The Belgian Museum of Radiology can be visited on appointment.

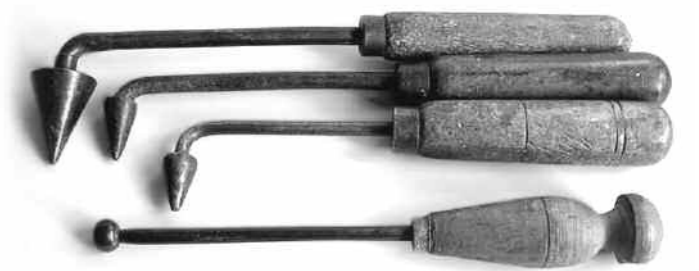
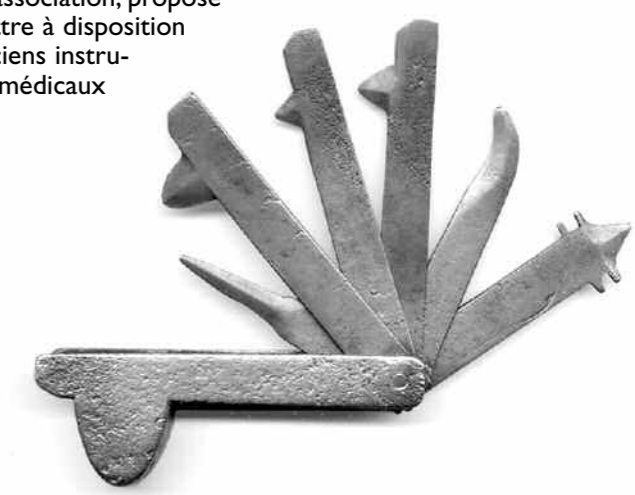
www.radiologymuseum.be
info@radiology-museum.be

Bruynstreet 2
1120 Brussels
Tél.: 02/264 40 97
Fax: 02/264 40 98

♦ **The 2007 meeting of the American Association for the History of Medicine (AAHM) will be held 3-6 May in Montreal, Canada.**



♦ **Un collectionneur italien, Gianfranco Rocchini, nouveau membre de notre association, propose de mettre à disposition ses anciens instruments médicaux**



pour des recherches ou des expositions temporaires. Vous pouvez consulter son site internet: www.amber-ambre-inclusions.info ou le contacter par courriel: gianfranco.rocchini@tiscali.it

♦ **An Italian collector, Gianfranco Rocchini, new member of our association, proposes his ancient medical instruments for research and temporary exhibitions. You can visit his website: www.amber-ambre-inclusions.info or contact him by e-mail: gianfranco.rocchini@tiscali.it**